

## Prefacio

Los trabajos aquí reunidos abordan el tema de la edición independiente en Chile y en Francia, desde una perspectiva amplia, que incluye su posicionamiento en el espacio público así como sus modos de acción.

La vocación de estos trabajos no es la de realizar una comparación sistemática entre estos dos espacios, sino, más bien, la de ofrecer la posibilidad de contrastar, resaltar y problematizar situaciones muy diferentes. De un lado, la situación chilena, particularmente marcada por la ausencia o la debilidad de sus políticas públicas (ausencia de un precio fijo del libro, IVA de 19%); una modesta red de puntos de venta y, en particular, de librerías; un desarrollo precario de las profesiones vinculadas al libro y una dominación económica y simbólica ejercida por los grandes grupos españoles. Del otro lado, la situación francesa, donde se cuenta con un apoyo estatal de larga data, con la ley de 1981<sup>1</sup> sobre el precio fijo para el libro como su expresión más visible, y que sirvió de apoyo a la considerable y profesionalizada red de libreros en un contexto que, desde mediados del siglo XIX con Hachette, ha permitido la constitución de grupos de edición de gran prestigio nacional e internacional.

Este breve recordatorio es suficiente para insistir en la necesidad de desarrollar una reflexión que conjugue al menos cuatro grupos de elementos: los que inscriben la edición y sus actores en la realidad de un territorio, aquellos para los cuales la edición y sus actores conforman una organización profesional, los que abordan las prácticas y los discursos de estas estructuras editoriales y, finalmente, los que emanan de la investigación académica, que se inspiran principalmente en diversos enfoques sociológicos, socio-económicos, políticos e históricos.

La noción de independencia engloba numerosos elementos e intereses en juego y, al mismo tiempo, abarca cuestiones que afectan tanto a las condiciones en que las empresas editoriales, más allá de sus respectivos estatus y tamaños, conciben, diseñan, producen y ponen a circular sus contenidos, como también, a una escala diferente, cruza la correlación de fuerzas interestatales, que, en ciertas situaciones, determinan en gran medida los flujos culturales. Por lo tanto, así la noción de independencia es a menudo abordada a partir de sus aspectos más fáciles de aprehender (jurídicos, técnicos, comerciales, comunicacionales, y en menor medida, intelectuales o estéticos), esta no puede ser realmente analizada si no se tiene en cuenta la integración de estos diferentes aspectos, desde una perspectiva que sea también plenamente política.

---

<sup>1</sup> N. del T: Conocida también como Ley Lang, referida al nombre del ministro de cultura de la época Jack Lang.

Esto significa, en primer lugar, la necesidad de situar la discusión en un marco más amplio que integre las políticas educativas y de lectura pública y, por lo tanto, que se tenga también en cuenta el largo plazo que se requiere para que estas políticas puedan ser traducidas en términos de construcción de una ciudadanía cultural.

A su vez, esto significa que hay que tener en cuenta la importancia que tienen las cuestiones ligadas a la capacidad de los editores independientes para actuar como agentes de transformación cultural, socio-política y económica, además de interesarse también por las condiciones de creación, de vida, de sostenibilidad y de profesionalización de sus estructuras editoriales.

La cuestión de la independencia, conduce claramente a identificar los dispositivos de dominación y de internacionalización de la cultura y de la educación como mercados globalizados, y, a este respecto, el caso del mercado del libro escolar chileno, acaparado en gran medida por las editoriales españolas, es muy elocuente. Pero esta noción debe igualmente llevarnos a interrogar los modos de acción y la organización de la edición independiente. La presencia de estos editores en los principales eventos internacionales, su concepción de una resistencia frente a la dominación cultural, sus formas de colaboración, su contribución a la diversidad editorial, así como la manera en que las políticas públicas los consideran, son algunas de las aristas en juego más concretas e importantes.

Este es el objetivo que ha buscado este proyecto, acercar y poner a dialogar a investigadores y a diversos actores del mundo del libro de Chile y Francia para fomentar este enfoque multidimensional con el propósito de, primero, no cantonar las problemáticas únicamente a los límites de las experiencias, y, segundo, de tener la precaución de no separar las reflexiones generales de las realidades profesionales de los contextos específicos en los que estas se desarrollan.

Los textos aquí reunidos emanaron de tres jornadas de estudio organizadas, en primer lugar, en el Centro Cultural Gabriela Mistral, en Santiago de Chile en abril de 2012, y continuadas en París, en el Instituto Cervantes, en octubre de 2012. Estas jornadas permitieron comenzar a entablar un diálogo entre académicos, profesionales de la edición y responsables de políticas públicas para el libro, contribuyendo además a un diagnóstico de la situación del libro en estos dos países con situaciones muy distintas.

Tras recopilar los textos presentados durante estas jornadas, decidimos organizarlos y presentarlos en dos partes principales. La primera, trata sobre los aportes teóricos de especialistas de la edición de libros en Chile y Francia, desde una perspectiva tanto nacional como transnacional, con un énfasis particular en la dimensión comparativa, pero también en la noción de “in(ter)dependencias”, como la denomina Gustavo Sorá. La segunda parte, reúne diferentes experiencias prácticas y reflexiones sobre los desafíos de la edición independiente, y le da la palabra a algunos actores del mundo del libro en ambos países.

Estos análisis, debates y testimonios llevarán a cabo su finalidad si contribuyen,

como esperamos, a iniciar una reflexión conjunta, a largo plazo, entre actores y académicos de ambos países que permita comprender mejor las lógicas en marcha dentro de las profundas transformaciones que sufren los ámbitos institucional, económico y simbólico del sector de la edición en los últimos treinta años, y los recursos movilizados por los actores de esta innegable renovación editorial.

Las ponencias aquí reunidas fueron presentadas en español y francés, y posteriormente traducidas (del francés al español) por María Eugenia Domínguez Saúl y Constanza Symmes Coll a quienes agradecemos por su cuidadoso trabajo, como a Nicolás Rodríguez por la lectura de los mismos. Una especial mención a Sophie Noël y Constanza Symmes por la organización científica del Coloquio.

Del mismo modo queremos agradecer al diseñador Pedro Prado, por la elaboración del afiche para ambas jornadas, sobre la base de la obra "Lettre" (1978) del artista visual Guillermo Deisler. Nuestro agradecimiento igualmente a la familia Deisler, quien autorizó el uso de esta imagen para esta actividad. Para finalizar, quisiéramos brindar un cálido agradecimiento al Prof. Bernardo Subercaseaux y al editor de Le Monde Diplomatique edición chilena, Víctor Hugo de la Fuente, por su participación en la jornada chilena.

## **Agradecimientos**

Esta publicación emana de los trabajos expuestos en el **Coloquio Chile-Francia: "Edición independiente: Espacio público, repertorios de acción y modelos organizativos"**, impulsado por el Programa Labex-ICCA sobre Industrias culturales y creación artística, en conjunto con el Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos (CECLA) y el Instituto de la Comunicación y la Imagen (ICEI), de la Universidad de Chile, la Universidad Cergy- Pontoise y el Centro Europeo de Sociología y Ciencias Políticas, EHESS (CESSP), actividad que no hubiera sido posible sin el apoyo indispensable del Instituto francés de Chile, a través de su director Sr. Patrick Bosdure y de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, a través de su decana Prof. María Eugenia Góngora. A su vez agradecemos la colaboración de la Embajada de Chile en Francia, de la Asociación de Editores Independientes de Chile (EDIN), en la persona de su presidente el editor Paulo Slachevsky, a Berta Concha y la Librería LEA+ que nos brindaron su espacio para la ceremonia de clausura chilena, al Instituto Cervantes de París y al Centro Cultural Gabriela Mistral y todo su equipo quienes nos acogieron con todo profesionalismo en sus fantásticas instalaciones. Nuestros más sinceros agradecimientos a cada una de estas instituciones.

Bertrand Legendre